
Norme et usages des démonstratifs en bulgare

Norm and Uses of Demonstratives in Bulgarian

Snejana Gadjeva



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/res/722>

DOI : 10.4000/res.722

ISSN : 2117-718X

Éditeur

Institut d'études slaves

Édition imprimée

Date de publication : 30 novembre 2015

Pagination : 339-351

ISSN : 0080-2557

Référence électronique

Snejana Gadjeva, « Norme et usages des démonstratifs en bulgare », *Revue des études slaves* [En ligne], LXXXVI-3 | 2015, mis en ligne le 26 mars 2018, consulté le 01 mai 2019. URL : <http://journals.openedition.org/res/722> ; DOI : 10.4000/res.722

NORME ET USAGES DES DÉMONSTRATIFS EN BULGARE

PAR

Snejana GADJEVA

Inalco, Paris

INTRODUCTION

Le système des démonstratifs de la langue bulgare moderne a connu des changements importants par rapport à son état en vieux bulgare. Une partie de ces changements s'inscrit dans les tendances d'évolution communes aux langues slaves (Vaillant 1958 : 381 ; Sussex et Cubberley 2006 : 271) qui sont en rapport avec la disparition d'anciennes formes ou l'apparition de nouvelles à partir de thèmes anciens. Ainsi, le changement principal consiste en l'évolution d'un système ternaire reposant sur les thèmes *c-*, *m-* et *oh-*¹ – respectivement pour les déictiques proche, neutre et éloigné –, vers un système binaire *m-*, *oh-* – respectivement pour les déictiques proche et éloigné –, qui serait due à la place ambiguë que les formes *m-* ont progressivement commencé à occuper (Velčeva-Bojadžieva 1963 : 129-139 ; Nicolova 1986 : 106).

Afin de cerner les différents emplois des démonstratifs du bulgare moderne, la présente étude s'appuie sur des grammaires reflétant la norme standard et des usages courants restés en dehors de cette norme. Elle cherche à éclairer les particularités de ces usages afin d'en tenir compte dans la description typologique du système. Pourrait-on considérer qu'il s'agit d'un système dont le pôle déictique est stable et se définit par rapport à un référent que le locuteur situe dans l'espace ? Y a-t-il des raisons en termes de valeurs sémantiques des démonstratifs bulgares qui permettent de dire qu'il s'agit plutôt d'un système orienté vers la personne et non pas vers la distance ?

1. Il existe en vieux bulgare un quatrième thème *oh-* utilisé dans des séries d'opposition binaire : *ohъ*... *ohъ* "celui-ci... celui-là" pour la différenciation de deux éléments appartenant à la même classe de référents. Ce thème n'est pas présent dans la langue moderne standard, mais dans certains dialectes bulgares.

1. LE SYSTÈME DES DÉMONSTRATIFS DU BULGARE

PRÉSENTATION GÉNÉRALE

Le système bulgare moderne des démonstratifs se présente en deux séries : à thème *m-* pour le déictique proximal et à thème *он-* pour le déictique éloigné. En fonction de la catégorie grammaticale, ils sont divisés en deux types : déterminants et pronoms pour lesquels il n'y a pas de distinction de formes. Du fait qu'elles contiennent un élargissement : *-зи* ou *-я* pour le masculin, féminin et pluriel et *-ва* ou *-ѣ* pour le neutre, ces formes sont appelées « élargies » par rapport à celles² du vieux bulgare :

	Masculin	Féminin	Neutre	Pluriel
Proximal	<i>този, тоя</i> ce, celui-ci	<i>тази, тая</i> celle, celle-ci	<i>това, туй</i> ce, celui-ci, celle, celle-ci	<i>тези, тия</i> ces, ces-ci, celles, celles-ci
Distal	<i>онзи, оня</i> ce, celui-là	<i>онази, оная</i> celle, celle-là	<i>онова, онѣ</i> ce, celui-là, celle, celle-là	<i>онези, ония</i> ces, ces-là, celles

Tableau 1 : *Déictiques de personnes et d'objets*

Il existe également, pour chaque série, des formes « abrégées » :

	Masculin	Féminin	Neutre	Pluriel
Proximal	<i>тоз</i>	<i>таз</i>	—	<i>тез</i>
Distal	—	<i>оназ</i>	—	<i>онез</i>

Tableau 2 : *Formes « abrégées » des déictiques de personnes et d'objets*

2. En vieux bulgare, ce sont notamment *тъ / онъ* pour le masculin, *та / она* pour le féminin, *то / оно* pour le neutre et *ти / они, та / она, ты / оны* pour le pluriel.

Contrairement à la symétrie observée dans ces séries, on remarque que la distinction entre *m-* pour le proximal et *он-* pour le distal n'est pas constante pour les autres catégories sémantiques de déictiques :

Catégorie sémantique	Proximal	Distal
Qualité	<i>такъв</i> m. tel <i>такава</i> f. telle <i>такова</i> n. tel, telle <i>такива</i> pl. tels, telles	<i>онакъв</i> m. tel autre <i>онакава</i> f. telle autre <i>онакова</i> n. tel, telle autre <i>онакива</i> pl. tels, telles autres
Quantité	<i>толкова</i> autant	—
Lieu	<i>тук</i> ici	<i>там</i> là
Direction	<i>насам</i> par ici	<i>натам</i> par là
Temps	<i>сега</i> ³ maintenant	<i>тогава</i> en ce moment-là
Manière	<i>така</i> ainsi	<i>онака</i> d'autre manière <i>иначе</i> autrement

Tableau 3 : *Autres catégories sémantiques de déictiques*

L'opposition *m-* / *он-* est observée dans les déictiques de qualité. Le déictique de quantité ne distingue pas entre proximal et distal. Les deux déictiques de lieu sont formés sur la base du thème *m-*. Les déictiques de direction et de temps présentent une opposition entre les thèmes du vieux bulgare *c-* / *m-*. Il s'agit, pour le déictique de direction, de formes composées de la préposition *на* “à” et des formes *сам* et *там*. Utilisé rarement, le déictique de manière distal *онака* est remplacé par *иначе*.

Au regard des tableaux, il est clair que la place du thème *m-* est central au sein du système déictique bulgare. Pourtant, on pourrait remarquer sa présence asymétrique et son ambiguïté morphosémantique. En effet, les formes *m-* perdent progressivement, en vieux bulgare, le sens de localisation précise du référent et commencent à indiquer de manière plus vague son degré d'éloignement par rapport au locuteur (Velčeva-Bojadžieva 1963). Ce changement sémantique conduit à des types d'opposition morphosémantique qui ne se fondent plus sur la présence du trait proche / éloigné, mais plutôt sur sa non-présence non

3. D'après Totomanova (2001), l'origine de *сега* repose sur l'ancien adverbe *высега*, et non pas sur le thème *c-*.

proche / non éloigné. Ainsi les formes *m-* se retrouvent tantôt associées, sur la base du trait non proche, avec les formes *oh-* et opposées à celles de *c-*, tantôt, au contraire, sur la base du trait non éloigné, elles sont associées avec les formes *c-*, et opposées ensemble à celles de *oh-*.

Par conséquent, suite à la régularisation du système, la série de proximité *m-* et la série de distance *oh-* présente, en bulgare moderne, une opposition non contrastive qui se traduit par l'emploi privilégié de la série *m-* dans certains contextes (voir ex. 2, 5-8).

Pour des raisons d'espace, les exemples ici analysés sont restreints⁴ à l'emploi des démonstratifs personnels *mozu* / *ohzu* afin de cerner des contextes spécifiques à chacune des deux séries.

2. EMPLOIS DE *TO3H* ET *OH3H* QUI RELÈVENT DE LA NORME

À côté de ce processus d'évolution du système déictique du bulgare, on observe une sorte de standardisation en termes d'emplois normés qui se dessinent à travers les définitions grammaticales données aux démonstratifs, les approches descriptives adoptées dans les grammaires académiques ainsi que dans la grammaire de l'Institut de la langue bulgare. Cette normativité consiste en la détermination de contextes spécifiques dans lesquels le locuteur choisit d'utiliser le proximal ou le distal pour exprimer la relation particulière qu'il entretient avec le référent visé. Ainsi, se fondant principalement sur l'organisation de la deixis dans l'espace, les grammairiens attirent l'attention sur trois valeurs des démonstratifs : déictique, dans une situation d'énonciation, métaphorique et cataphorique, dans une situation textuelle.

2.1 Valeur déictique

Il a été déjà mentionné que, dans le bulgare moderne, le critère d'éloignement n'est pas distinctif entre la série des proximaux et celle des distaux. Par conséquent, *mozu* peut être employé tant pour faire référence à un objet proche du locuteur dans la situation d'énonciation, qu'à un objet situé à distance, tandis que l'emploi de *ohzu* est strictement réservé à la référence à des objets éloignés. C'est la raison pour laquelle le proximal est plus employé que le distal dans la langue courante.

2.1.1 Équivalence entre le référent du démonstratif et un objet proche présent dans la situation d'énonciation exprimé par *mozu* :

Les énoncés contenant un groupe nominal avec démonstratif⁵ peuvent être accompagnés d'un geste ostensif. Dans l'exemple (1), la présentatrice d'une

4. Pour une description d'autres catégories sémantiques de déictiques, voir Nicolova (2008).

5. Dans tous les exemples, c'est nous qui soulignons le groupe nominal avec le démonstratif en question.

émission montre l'objet désigné qu'elle tient dans sa main, lors d'un entretien qu'elle est en train de commencer.

- (1) Вижте сега, оставям *тази червена папка*, която ми е много важна защото този разговор ми е още по-важен. (bnt.bg)

Regardez maintenant, je laisse *ce dossier rouge* [que la présentatrice lève avant de le déposer sur la table] qui m'est très important parce que *cet entretien* m'est encore plus important.

2.1.2. Équivalence entre le référent du démonstratif et un objet présent dans la situation d'énonciation, et qui est situé à une distance non définie du locuteur. Dans ces cas, on remarque que le démonstratif de lieu *там* grammaticalise la localisation éloignée de l'objet, mais que l'objet-même peut être désigné par le proximal *този* :

- (2) Какво прави там *този полицейски патрул*? (snimka.bg)

Que fait là-bas *cette patrouille de police*?

2.1.3. Équivalence entre le référent du démonstratif et une unité de temps : *ден* "jour", *година* "année", *седмица* "semaine", qui se déroule au moment de l'énonciation :

- (3) Е. : Специално за заема за кола, внимавай какво пише в заглавието на договора. [...] / Д. : Оо, много ти благодаря, точно *тази седмица* ще вземем договора и специално ще погледна. (all.bg)

E. : Spécialement pour le crédit de voiture, fais attention à ce qui est écrit dans l'intitulé du contrat. [...] / D. : Oh, je te remercie beaucoup, exactement *cette semaine* nous allons prendre le contrat et je vais y jeter spécialement un coup d'œil.

2.1.4. Équivalence entre le référent du démonstratif et un objet présent dans la situation d'énonciation et qui est éloigné du locuteur exprimée par *онзи* :

- (4) Обърнете се някак дискретно. Типът, дето седи *на онази маса* не е ли Силвестър Сталоун ? (eva.bg)

Tournez-vous un peu discrètement. Le mec qu'est [*sic*] assis à *cette table-là* n'est-il pas Sylvester Stallone ?

2.2 Valeur anaphorique et cataphorique

Un autre emploi concerne une situation textuelle, lorsque les démonstratifs matérialisent la coréférence du référent et d'un autre référent situé dans ce qui précède ou suit.

2.2.1. Coréférence entre le référent du démonstratif et un autre référent utilisé auparavant. Dans l'exemple ci-dessous, le groupe nominal *тази тайна* "ce secret" fait référence à *мистерията* "le mystère" :

- (5) Мистерията беше кой стои зад подобно изказване. Вчера *тази тайна* се разкри – оказа се, че това отбелязва началото на кандидат-президентската кампания на Атанас Семов. (josephflavius.wordpress.com)

Le mystère était qui était derrière un discours pareil. Hier *ce secret* s'est dévoilé – il s'est avéré que cela marquait le début de la campagne présidentielle d'Atanas Semov.

2.2.2. Coréférence entre le référent du démonstratif et un autre référent qui apparaît dans la partie postérieure, en occurrence *Бонка – неговата съпруга* “Bonka – son épouse” :

- (6) *Тази жена* до Еди е Бонка – неговата съпруга. (bnt.bg)
Cette femme à côté d'Edi est Bonka, son épouse.

2.2.3. Équivalence entre le référent du démonstratif et un objet présent dans la situation textuelle et visuelle sous forme d'image placée en face du texte (7) ou sous forme de lien de page internet qui contient une image du référent (8) :

- (7) Наскоро си мислех, че са изчезнали, но явно още кретат по трудния път на видеотеките. Вчера *този магазин* ме изненада. (eenk.com)
 Récemment j'ai pensé qu'ils avaient disparu mais apparemment ils languissent encore sur le chemin difficile des vidéo magasins. Hier *ce magasin* [avec la photo du magasin à gauche du texte] m'a surpris.
- (8) Купих вчера *тази мивка*: <http://teka.com> Притеснява ме дали не е много плитка. Какво мислите?
 J'ai acheté hier *ce lavabo*: <http://teka.com> [le lien renvoie à l'image de l'article] Je me fais du souci et je me demande s'il n'est pas trop peu profond. Qu'en pensez-vous?

Les exemples d'emploi anaphorique et cataphorique des démonstratifs que nous venons de voir présentent une tendance générale selon laquelle, dans des cas où les deux déictiques *този* / *онзи* peuvent être utilisés, c'est le proximal qui est préféré (Nicolova 2008 : 176).

2.2.4. Emploi des constructions d'opposition binaire *този...*, *онзи* “celui-ci..., celui-là” lorsque l'opposition proche / éloigné est neutralisée, du fait que les deux anaphoriques renvoient en tant que pronoms à deux référents différents d'un même ensemble :

- (9) Двете мартеници са на масата: *тази с човечетата* е за тебе, а *онази с топчетата* за мене.
 Les deux martenici⁶ sont sur la table : *celle-ci avec les petits bonshommes* est pour toi, et *celle-là (l'autre) avec les pompons* est pour moi.

6. On appelle *мартеница* (f.), *мартеници* (pl.), un petit pompon en fils rouges et blancs que les Bulgares échan- gent entre eux le 1^{er} mars pour fêter l'arrivée proche du printemps.

Dans les cas où la coréférence est établie seulement avec un des éléments de l'expression binaire *l'un... l'autre*, on pourrait choisir un des deux anaphoriques *този / онзи*. Dans l'exemple ci-dessous le choix porte sur *онзи*:

- (10) [...] като влизах в ж.п.-гарата да купя билет, видях двама младежи, единият с шапка, възнисьък, възслабичък, другият с кърпа на главата, малко по-висок от него, леко пухкав, в леко преповдигнато настроение, единият, *онзи с кърпата* шептеше нещо на ухото на другия, купих си билет, приседнах да изчакам, те пушеха, праказваха си [...] (liternet.bg)
- [...] comme je rentrais dans la gare pour acheter un billet, j'ai vu deux jeunes hommes, l'un avec un chapeau, assez petit, assez mince, l'autre avec un foulard sur la tête, en un peu plus grand que le premier, légèrement duveteux, d'une humeur légèrement excitée, l'un, *celui-là* [lit.]⁷ avec le foulard chuchotait quelque chose à l'oreille de l'autre, j'ai acheté mon billet, je me suis assis pour attendre, ils fumaient, se parlaient.

Le choix de *онзи* peut être expliqué par l'analogie établie entre les deux oppositions binaires: *единият..., другият* "l'un..., l'autre" et *този..., онзи* "celui-ci..., celui-là", lorsque la coréférence concerne le second constituant.

Cette explication permet d'interpréter également des emplois de *онзи* dans des constructions de types *онези от нас* "ceux d'entre nous", dans lesquelles on s'attendrait plutôt à l'emploi cataphorique de *този*:

- (11) П: Ами именно, частните автомобили са му алтернативата, защото той [общественият транспорт] е калпав, мръсен, студен и напълно недо-статъчен. / М: А *онези от нас*, които нямаме личен автомобил, на каква алтернатива да разчитаме, ако ОТ [общественият транспорт] не е приоритет?
- P: Mais, exactement, les automobiles personnelles sont l'alternative, parce qu'ils [les transports en commun] sont mauvais, sales, froids et complètement insuffisants. / M: Et *ceux-là* [lit.] *d'entre nous* qui n'avons pas d'automobile personnelle, sur quelle alternative devons-nous compter, si le TC [transport en commun] n'est pas une priorité?

Il est important de noter la cooccurrence avec une forme verbale négative qui permet de supposer la première partie de l'opposition binaire *тези, които имат и онези, които нямат* "ceux-ci qui ont et ceux-là qui n'ont pas".

En prenant appui sur ces quelques exemples reflétant les valeurs sémantiques de *този* et *онзи*, d'après les descriptions traditionnelles, on peut dire que le déictique proximal est employé pour faire référence à: un objet présent dans la situation d'énonciation qui est proche du locuteur; une unité de temps qui est identique avec le temps de l'énonciation; un référent de la situation textuelle utilisé auparavant ou postérieurement. Quant au déictique distal, son emploi permet de faire référence à: un objet présent dans la situation d'énonciation qui est éloigné; un référent différent dans une opposition binaire.

7. Nous indiquant ainsi toutes les traductions littérales afin de pouvoir suivre, dans la traduction en français, l'emploi du distal et du proximal en bulgare.

Cependant, les usages témoignent d'emplois qui restent en dehors de la norme établie par les grammaires et qui seront examinés ci-après.

3. D'AUTRES USAGES DE *ТОЗИ* ET *ОНЗИ*

Les emplois des déictiques *този* et *онзи* qui ne sont pas traditionnellement décrits dans les grammaires relèvent d'autres valeurs qu'ils peuvent avoir. Il s'agit notamment de leur valeur mémorielle, pragmatique et temporelle.

3.1. Valeur mémorielle

Cet emploi des démonstratifs se fonde sur les connaissances partagées ou non partagées entre le locuteur et l'interlocuteur, dans une situation de communication, ou entre le narrateur et le lecteur, dans une situation textuelle. La saillance du référent provient, dans le cas d'un emploi textuel, des représentations antérieures construites par le texte ou, dans le cas d'un emploi énonciatif, des perceptions préalables à la situation courante (Kleiber 1990 : 617-618).

3.1.1. Référent qui n'est pas connu jusqu'à présent par tous les participants dans la situation d'énonciation. Pour le désigner, on a recours à *този* :

- (12) Еди е кубинец и живее в България. Сега ще ви разкажем историята на *този човек*. (bnt.bg)

Edi est Cubain et vit en Bulgarie. Maintenant nous allons vous raconter l'histoire de *cet homme*.

3.1.2. Référent connu d'une situation passée par tous les participants de la situation en cours. Dans ce cas-là, on grammaticalise la référence par *онзи* :

- (13) Това е историята на *онзи кубинец*, останал без документи. (bnt.bg)

C'est l'histoire de ce *Cubain-là* [lit.] [dont il a été déjà question] qui est resté sans papiers.

- (14) Пешо, кво стана с *оня бѣг* с екстрима, оправя ли се ?

Pešo, que s'est-il passé avec *ce bug-là* [lit.] avec le streaming [dont tu m'as parlé], s'est-il arrangé ?

3.1.3. Le distal *онзи* désigne un référent avec lequel on est familier et dont le goût est recherché :

- (15) Магията на виното привлича всеки. Дори и де не сте любител на омайната напитка, сигурно сте се интересували как се получава *онзи специален вкус*, който харесва на разбиращите. (tbmagazine.net)

La magie du vin attire chacun. Même si vous n'êtes pas amateurs de la boisson enivrante, vous vous êtes sûrement intéressés à la façon dont on obtient *ce goût-là* [lit.] *spécial* qui plaît aux connaisseurs.

Dans certains cas *онзи* peut avoir à la fois une valeur mémorielle et une valeur dépréciative. Il s'agit dans l'exemple suivant d'un cadre qui a abusé de ses fonctions professionnelles, en établissant un rapport pour lequel il a été accusé :

- (16) Бившият говорител на ДАНС с обвинение за оня доклад. (vsekiden.com)

L'ancien attaché de presse du DANS avec accusation concernant *ce rapport-là* [le rapport dont il a été question et qu'on n'a pas apprécié].

Le déictique *мози* n'est jamais utilisé dans ce dernier emploi.

3.2. Valeur pragmatique

Les déictiques peuvent être également employés avec des valeurs pragmatiques pour distinguer ce qui ressort de la « sphère du locuteur » (Marchello-Nizia 2006 : 116), c'est-à-dire ce que le locuteur déclare comme quelque chose qui le concerne, qui est attaché à lui ou qui lui appartient.

3.2.1. Valeur affective

Lorsque le démonstratif fait référence à un objet ou quelque chose qui ne fait pas encore partie de la sphère personnelle du locuteur mais auquel il songe ou qu'il apprécie, on atteste plutôt l'emploi de *онзи*, sans que celui de *мози* soit exclu :

- (17) Докато ми показва колекциите си, Нели не престава да мечтае на глас за *онзи ден*, в който ще се нанесат в къща с двор. (sega.bg)

Tandis qu'elle me montre ses collections, Neli n'arrête pas de rêver à haute voix de *ce jour-là* [lit.] où ils déménageront dans une maison avec cour.

3.2.2. Valeur dépréciative

Les deux séries de déictiques peuvent avoir une valeur dépréciative, surtout lorsqu'ils font référence à une personne avec laquelle le locuteur entretient un lien de distance à cause d'un désaccord d'opinion, d'un jugement personnel fondé sur une ancienne situation d'énonciation ou sur de l'antipathie. Cette valeur s'accroît avec l'emploi pronominal des formes *моя* et *оня* qui peuvent apporter, dans ce cas, une connotation familière :

- (18) А бе, на кой му е притрябвало подобна антика? [...] Я кажи на *оня* от сервиза да ти даде 100 лв., щом казва, че може да му се вземат толкова пари! Ако някой даде повече от 50 лв. за целия компютър, то той ще е достоен за приза „златен шаран“! (forum.data.bg)

Dis-moi qui a besoin d'une pareille antiquité? [...] Tiens, dis à *celui-là* (l'autre) de la boutique de te donner 100 lv., s'il dit qu'il peut le vendre pour autant d'argent! Si quelqu'un te donne plus que 50 lv. pour l'ordinateur entier, alors il mérite le prix "carpe d'or" !

La même valeur de dépréciation est exprimée lorsque le démonstratif précède le nom ou le prénom de la personne qui est le référent :

- (19) Аз избягах от казармата със Стефан и Здравко, след като се убедих по това, което Стефан ни предаваше, че всичко беше уредено до последната подробност, че зад всичко стоеше баща му и че Петър Петелков беше човек със здрав разум и честни намерения. Сега се оказа, че *този Петър* е бил дребен мошеник. (Spas Raikin, *Političesko pātešestvie*)

Je me suis sauvé de la garnison avec Stefan et Zdravko après être convaincu, d'après ce que Stefan nous rapportait, que tout était arrangé jusqu'au dernier détail, que derrière tout cela il y avait son père et que Petăr Peltekov était une personne de bon sens et avec des intentions honnêtes. Maintenant il s'avère que *ce Petăr* était un petit escroc.

3.2.3. Valeur possessive

La valeur de possession apparaît dans une situation d'énonciation en cours lorsque le déictique proche établit une référence avec une partie du corps du locuteur :

- (20) Айде, бе, дишайте сега! Отворете *този гръден кош*, отворете *тези хубави очи*! Дишайте! Въздухът е живот и здраве. (bnt.bg)

Allez, respirez maintenant! Ouvrez *cette cage thoracique*, ouvrez *ces beaux yeux*! Respirez! L'air c'est de la vie et de la santé.

Dans l'exemple suivant pris d'une petite carte représentant un chat et un bébé qui lui tire la queue, on imagine le chat à qui on attribue la caractéristique d'avoir neuf vies, se plaindre :

- (21) *Тези девет живота* май няма да са достатъчни. (kartichka.bg)

Il semble que *ces neuf vies* ne seront pas suffisantes.

Lorsque les déictiques désignent des référents qui appartiennent au locuteur ou à l'interlocuteur, comme dans ces deux derniers exemples, l'emploi de *този* s'impose.

3.3. Valeur temporelle

3.3.1. Valeur temporelle future

Mis à part la valeur temporelle du présent dans une situation d'énonciation (voir ex. 1, 3), le déictique *този* peut apporter au discours une valeur future :

- (22) Ю : Петък, отново Дъбниците, отново добра прогноза, но няма да е топло. Дано като приближим малко да се усилят вятърът или температурите, или и двете. / Йо : Юли, Atmospheric прогнозира вятър и за четвъртък, мислиш ли, че ще познаят? Точно *този ден* ще съм командировка и ще е направо срамно, ако пак пропусна. (windsurfing.com)

Ju : Vendredi, de nouveau Dăbnicite, de nouveau bonne prévision, mais il ne fera pas chaud. Pourvu que, quand on approchera, le vent et les températures

augmentent, ou les deux. / Jo : Juli, Atmospheric prévoit du vent aussi pour le jeudi, tu penses qu'il aura raison ? Exactement *ce jour-ci* [lit.] je suis en voyage d'affaires et ce serait vraiment honteux, si je rate encore. »

Dans des cas semblables, en cooccurrence avec des verbes futurs, l'emploi de *онзи* est exclu.

3.3.2. Valeur temporelle passée

Contrairement aux référents situés au futur et désignés par *този*, ceux qui se trouvent dans un contexte passé révolu sont toujours désignés par *онзи*. Il est très souvent utilisé avec des verbes passés, des mots avec une signification temporelle : *епоха* "époque", *година* "année", *времена* "temps", et des adjectifs comme *далечен* "lointain", *стар* "ancien" :

- (23) [...] към края на двадесетте години аз бях вече едно наистина много хубавичко момченце, докато автомобилите от *онази епоха*, сравнени с днешните моторни возила, бяха истински грозници! [...] В *онези далечни години* в моята родна София сигурно е имало поне две или три бензиностанции, но аз знаех само една от тях. *Онази*, която се намираше на улица „Раковска“. (omda.bg)

[...] vers la fin des années vingt j'étais déjà vraiment un très beau gosse, alors que les automobiles de *cette époque-là* comparées aux véhicules motorisés d'aujourd'hui, étaient vraiment hideuses ! [...] Dans *ces années-là* [lit.] *lointaines* dans ma Sofia natale sûrement il y a eu au moins deux ou trois stations d'essence, mais je connaissais seulement une d'entre elles. *Celle-là* qui se trouvait dans la rue "Rakovski".

L'exemple suivant montre de manière claire la polysémie des démonstratifs et encore une fois l'emploi temporel de *онзи* pour désigner des référents du passé *онези приятели* "ces amis-là". Comme dans l'exemple (11), nous observons également l'emploi de *онези* avec un verbe négatif *не можеха* "n'ont pas pu", dans une opposition binaire dont la première partie pourrait être supposée :

- (24) Онова, което особено ни радва обаче е фактът, че тук около *тази маса* ние виждаме отново събрани без изключение всички *онези стари приятели*, които преди дванадесет години положихме основите на организацията и че *онези от нас*, които не можеха да дойдат поради далечни разстояния, са духом с нас и ни изпратиха пълномощията си, с които се солидаризират с нашата борба. (Spas Raikin, *Političesko pātešest-vie*).

Ce qui nous réjouit particulièrement est cependant le fait qu'ici autour de *cette table-ci* [lit.] nous voyons réunis sans exception tous *ces anciens amis-là* [lit.] avec qui nous avons posé, il y a douze ans, les fondations de l'organisation et que *ceux-là* [lit.] *d'entre nous* qui n'ont pas pu venir à cause de l'éloignement, sont ici par la pensée avec nous et nous ont envoyé leurs procurations par lesquelles ils sont solidaires de notre lutte.

Dans l'exemple suivant, lorsque l'énoncé est prononcé le jour en question, on voit, grâce à l'emploi coréférentiel de *този* et *онзи*, la différenciation entre l'espace-temps passé et présent :

(25) “*Този понеделник ще е тежък*”, заявил Кенеди, убит в *онзи понеделник* на 22 ноември 1963. (dnes.bg)

“*Ce lundi-ci sera dur*”, avait déclaré Kennedy, assassiné *ce lundi-là* du 22 novembre 1963.

Ces quelques exemples témoignant des usages contemporains de *този* et *онзи*, permettent d'ajouter que le déictique proximal est employé pour désigner : 1) un objet ou une personne peu appréciés et qui sont présents dans la situation d'énonciation ; 2) un élément dont le locuteur est en possession ; 3) un moment futur précis. On associe l'emploi du distal avec : 1) un objet connu d'une situation d'énonciation antérieure ; 2) un objet auquel le locuteur songe mais qui ne fait pas encore partie de son univers personnel ; 3) un objet ou personne peu apprécié et qui ne sont pas présents dans la situation d'énonciation ; 4) un moment passé révolu.

CONCLUSION

En se fondant sur ces éléments d'analyse, on pourrait conclure que le système des démonstratifs bulgares présente quelques particularités. Il se caractérise premièrement par la stabilisation du système binaire dans lequel se réadaptent et redéfinissent des formes d'un système ternaire. Sa deuxième particularité consiste en l'opposition non contrastive de la série proximale et distale, en l'emploi prédominant du proximal. La troisième caractéristique relève du domaine du type de système qu'on pourrait définir, au vu des exemples d'usages courants, comme un système dont le pôle déictique repose non seulement sur la distance spatiale, mais également sur la distance temporelle, et qui pourrait se construire d'après le point de vue du locuteur, d'après ce qui lui est proche ou lui appartient.

BIBLIOGRAPHIE

- FEUILLET Jack. 1996. *Grammaire synchronique du bulgare*, Paris, Institut d'études slaves.
- KLEIBER Georges. 1990. « Anaphore – deixis: deux approches concurrentes », dans M.-A. Morel et L. Danon-Boileau, *la Déixis*, Paris, Presses universitaires de France, p. 613-623.
- LEVINSON Stephen. 2004. « Deixis and pragmatic », dans Horn L. & G. Ward (éds.), *The Handbook of Pragmatics*, Blackwell, Oxford, p. 97-121.
- MARCHELLO-NIZIA Christiane. 2006. « Du subjectif au spatial: l'évolution des formes et du sens des démonstratifs en français », in : C. Guillot (éd.), *Langue française*, n° 152, « Le démonstratif en français », p. 114-126.
- SUSSEX Rolland, Cubberley Paul. 2006. *The Slavic Languages*, Cambridge, Cambridge University Press.
- VAILLANT André. 1958. *Grammaire comparée des langues slaves*, Lyon, IAC.
- ВЕЛЧЕВА-БОЯДЖИЕВА. 1963. « Към въпроса за изчезването на тричленната показателна система в българския език » [« À propos de la question sur la disparition du système déictique ternaire dans la langue bulgare »], Славистичен сборник, София, р. 129-139.
- ХАРАЛАМПИЕВ Иван. 2001. *Историческа граматика на българския език* [Grammaire historique de la langue bulgare], Велико Търново, Фабер.
- ГСБКЕ. 1983 [1964]. *Граматика на съвременния български книжовен език* [Grammaire de la langue bulgare littéraire contemporaine], Sofia, BAN.
- НИЦОЛОВА Руселина. 2008. *Българска граматика, Морфология* [Grammaire bulgare, Morphologie], София, УИ Свети Климент Охридски.
- ИД. 1986. *Българските местоимения* [Les pronoms bulgares], София, УИ Свети Климент Охридски.
- ПАШОВ Петър, *Българска граматика* [Grammaire bulgare], Пловдив, Хермес, 2004 [1999].
- ТОТОМАНОВА Анна-Мария. 2001. « Българският език между сакралното и профанното или превъпласанията на един молитвен завършек » [« La langue bulgare entre le sacré et le profane ou les transformations d'une fin de prière »], *Литературен вестник*, n° 18, (version électronique sur slovo.bg, consultée le 24.02.2015).
- ХАРАЛАМПИЕВ Иван. 2001. *Историческа граматика на българския език* [Grammaire historique de la langue bulgare], Велико Търново, Фабер.